

ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

УДК 81
ГРНТИ 16.21

ТРАЕКТОРИЯ РАЗВИТИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ)

Безногова Т. Г.

*Озерский технологический институт – филиал НИЯУ МИФИ,
г. Озёрск, Челябинская область*

otikaflang@mephi.ru

В статье рассмотрена группа терминов, заимствованных из немецкого языка. Их траектория заимствования является в основном прямолинейной, т.к. лексические единицы появились в принимающем языке вследствие немецких контактов. Заимствованные термины описаны с точки зрения категории интраверсии/экстраверсии в отношении их семантики, словообразовательных возможностей и коммуникативной активности.

Ключевые слова: заимствования, траектория развития, интровертированная лексическая единица, экстравертированная лексическая единица, термин.

THE TRAJECTORY OF THE DEVELOPMENT OF BORROWED TERMS (ON THE MATERIAL OF GERMAN BORROWINGS)

Beznogova T.G.

OTI NRNU MEPHI, Ozersk

The article considers a group of terms borrowed from the German language. Their borrowing trajectory is mostly straight forward. lexical units appeared in the receiving language as a result of German contacts. Borrowed terms are described from the point of view of the category of introversion/extraversion in relation to their semantics, word-formation possibilities and communicative activity.

Keywords: borrowings, development trajectory, introverted lexical unit, extroverted lexical unit, term.

Лексическое заимствование представляет собой сложное явление, которое неизбежно оставляет изменения в системе языка-реципиента. Эти изменения особенно заметны в лексико-семантической сфере языка. Заимствования – это продуктивный путь расширения словарного состава при условии их освоения, т.е. приспособления к законам языка-реципиента. Все заимствования проходят определенный путь развития, чтобы стать полностью принятыми в языке. Такой путь или **траектория развития ЛЕ** представляет собой процесс освоения заимствованной лексемы в языке-реципиенте, «судьбу» слова. Важное место в понятии «траектория», его ядро, в этом случае занимает семантическая адаптация ЛЕ. Траекторию заимствованной ЛЕ мы называем прямолинейной если семантика заимствованной ЛЕ сохраняется в языке-реципиенте и непрямолинейной, если в процессе семантизации (осмысления значения) ЛЕ приобретает иное значение.

В данной статье мы рассмотрим небольшую группу немецких заимствований, вошедших в терминологический пласт лексики. Специальные слова, термины из разных областей науки и техники составляют большую долю немецких заимствований. Траектория развития некоторых немецких терминов (например, *солдат*, *рюкзак*, *галстук*, *фейерверк*) является прямолинейной. т.к. такие ЛЕ стали называть новые понятия, предметы, появившиеся в принимающем языке вследствие немецких контактов. Семантика всех заимствованных единиц активизируется в процессе коммуникации. Если ЛЕ замкнута в своей семантике и не обладает словообразовательными возможностями, мы называем такую ЛЕ интровертированной (от лат. *intro* – «внутри», факторов *versio* – «разворачивать, обращать»). Та ЛЕ которая в процессе адаптации приобрела денотативные и коннотативные значения, послужила «донором» для образования производных слов, определяется нами как экстрровертированная ЛЕ (от лат. *extra* – «вне», *versio* – «разворачивать, обращать»).

ЛЕ, обозначающие понятия и предметы науки и техники, являются узкоспециальными и ориентированы внутрь конкретной области науки и техники. Таким образом, мы характеризуем большинство из них как интровертированные и с точки зрения словообразовательной возможности, и коммуникативной активности, т.е. семантическая интроверсия совпадает с коммуникативной интроверсией.

В отличие от неспециальных слов, которые при заимствовании могут менять значение через семантический процесс сужения значения или развитие переносных значений, научно-технические термины, будучи заимствованы в другой язык, как правило, значение не меняют.

Интроверсию заимствованных терминов объясняет достаточно специфичная сфера их распространения. Прежде всего это «профессиональные языки» той или иной области знаний. Причинами заимствования терминов является не только потребность в обозначении новых понятий, но и необходимость уточнения и улучшения языковой техники, включающая принципы собственно лингвистического плана, тенденцию к устранению полисемии исконного слова, упрощение его смысловой структуры, необходимость в более кратком и более точном наименовании явления действительности, передававшегося до этого описательно, потребность уточнить соответствующее понятие и др. Таким образом, значительное количество заимствованной лексики присутствует в терминологических системах.

В процессе освоения термин (от лат. *terminus* – «граница», «предел») может потерять свою научную точность или расширить сферу реализации. Наблюдается процесс перехода термина из специализированной лексики в общеупотребительную, происходит его детерминологизация. Под детерминологизацией в общем смысле этого слова понимается механизм обмена между общеупотребительной и специальной лексикой, при котором происходит утрата термином его конститутивных свойств в связи с его выходом за пределы терминологической системы и превращением в общеупотребительное слово. [1, 2]

Детерминологизация обязана следующим причинам: всеобщей информированности общества, быстрому развитию науки и техники, росту образовательного уровня, ясности и прозрачности общего значения специального слова. Например, детерминологизацию претерпели такие слова, как *масштаб*, *винт*, *лобзик*, *дефект* и ряд других.

Процесс заимствования терминов сводится к следующему:

1) проникновение заимствований происходит письменным путем, поскольку обмен научно-технической информацией осуществляется главным образом посредством публикаций;

2) происходит сознательное воздействие на процессы заимствования, что дает возможность планомерного формирования терминосистем.

Основными способами заимствования терминов являются транскрипция (заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма) и транслитерация (способ заимствования, при котором заимствуется способ написания

иностранных слов, буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка). При транслитерации слово читается по правилам родного языка.

В качестве лингвистических факторов широкого распространения терминологического заимствования выделяются:

- 1) возможность декодирования интернациональных элементов, ведущая к облегчению понимания содержания терминов;
- 2) соответствие интернационализмов требованию краткости и однозначности;
- 3) высокая словообразовательная валентность, возможность сочетаться с частью слова родного языка, а также со словами в составе словосочетаний.

История существования и закрепления в системе русской лексики многих иноязычных заимствований в различных отраслях терминологии начинается с конца XVII – начала XVIII в. За счет немецких слов формируется, например, горнозаводская терминология, также много их проникает в административную и военную терминологию.

Следующие немецкие термины горной промышленности, пришедшие в русский язык по прямолинейной траектории: *висмут* (*Wismut*), *вольфрам* (*Wolfram*), *гнейс* (*Gneis*), *кварц* (*Quarz*), *поташ* (*Pottasche*), *шпат* (*Spat*), *штейгер* (*Steiger*), *геолог* (*Geologist*), *глетчер* (*Gletscher*), *шухта* (*Schicht*), *шлиф* (*Schliff*), *абзечер*, *анишлиф*, *зандр* являются абсолютно интровертированными как семантически, так и коммуникативно.

Лексемы *никель* (*Nickel*), *цинк* (*Zink*), относящиеся к классу терминов, имеют по одному денотативному значению: *никель* – химический элемент, серебристо-белый тугоплавкий металл, *цинк* – химический элемент, ковкий металл синевато-белого цвета, демонстрируют словообразовательные возможности: *никелевый*, *никелированный*, *никелерование*, *никелировать* *цинковый*, *цинкование*, *цинковать*, *оцинковывать*, обусловленные широким употреблением в технике этих элементов, что переводит эти лексемы в разряд коммуникативно экстравертированных единиц.

Названия некоторых видов орудий труда и процессы трудовой деятельности, ремёсла и отрасли производства – *рашпиль* (*Raspel*), *дрель* (*Drillbohrer*), *стамеска* (*Stemmeisen*), *штупсель* (*Stöpsel*), *шерхебель* (*Schrupphobel* – *рубанок с полукруглым процесс резцом для первичного, грубого строгания*) – имеют ограниченную коммуникативную востребованность и характеризуются нами как коммуникативно интровертированные. Заметим, что такие лексемы, принадлежащие к технической сфере, как *слесарь* (*Schlosser*), *болт* (*Bolt(e)*), *винт* (*Gewinde*), *шайба* (*Scheibe*) являются коммуникативно экстравертированными, поскольку обозначаемые профессии и предметы активно используются и в бытовой, повседневной жизни носителей языка. В отношении лексической единицы *Scheibe* добавим, что в немецком языке слово имеет значения «диск», «круг», которые также используются и носителями русского языка.

Также интровертированными являются, например, некоторые шахматные термины – *миттельшпиль*, *эндшпиль*, *цугцванг*. При этом лексемы *эндшпиль* и *цугцванг* имеют переносное значение (*эндшпиль* – *перен.* заключительный этап какого-либо мероприятия: уходящие военной операции, махинации и т. п.; *цугцванг* – *перен.* ситуация, при которой любое действие ведет к ухудшению положения), благодаря этому их можно отнести к семантически экстравертированным ЛЕ, но степень их востребованности в коммуникации низкая, что делает их коммуникативно интровертированными.

Лексемы *цейтнот*, *гроссмейстер*, являясь специализированными, проявляют определенную открытость в коммуникативном пространстве, мы определяем их как скорее коммуникативно экстравертированные. Причем первая тяготеет к категории семантически интровертированных (не обладает словообразовательными возможностями, но имеет переносное значение), а вторая представляет собой семантически экстравертированную единицу.

Библиографический список

1. Мартемьянов Ю. С. Логика ситуации. М., 2004. 1027 с.,
2. Мелех Н. Н. Проникновение терминологических единиц в общеупотребительную лексику: экспериментально-сопоставительное исследование на материале разностилевых английских и русских текстов: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2004. 18 с.]

УДК 81
ГРНТИ 16.21.31

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК - УЧИТЬ ИЛИ НЕ УЧИТЬ

Богданова О. Д., Хакимов Д. А., Сулейманова И. В.

*Озёрский технологический институт – филиал НИЯУ МИФИ,
г. Озёрск, Челябинская область*

IVSuleimanova@mephi.ru

В статье рассматривается история иероглифов и их существование в современном мире, выясняются причины нежелания Китая отказаться от иероглифики, а также делается попытка оценить сложности изучения китайского языка и узнать способы их преодоления, основываясь на мнении изучающих его людей.

Ключевые слова: иероглифы, иероглифика, китайский язык, диалекты, причины.

CHINESE - TO LEARN OR NOT TO LEARN

Bogdanova O. D., Khakimov D. A., Suleymanova I. V.

OTI NRNU MEPHI, Ozersk

The article examines the history of hieroglyphs and their existence in the modern world, finds out the reasons for China's unwillingness to abandon hieroglyphics, and also attempts to assess the difficulties of learning Chinese and find out ways to overcome them, based on the opinion of people studying it.

Keywords: hieroglyphs, hieroglyphics, the Chinese language, dialects, reasons.

Значимость знания иностранных языков в жизни современного человека трудно переоценить. Конечно, самым общераспространенным и необходимым с деловой точки зрения является английский язык. Однако россияне стали больше учить восточные языки. По данным сервиса для поиска специалистов «Профи», с начала года на 100% повысился спрос на поиски репетиторов турецкого языка, китайский стали учить на 79% больше, а арабский – на 41%.

Так же в 2018 году китайский стал пятым иностранным языком, который включили в ЕГЭ. В нем также есть английский, испанский, немецкий и французский языки. А еще тысячи российских студентов уезжают в Китай получать первое высшее образование. Экономические и политические связи РФ с Поднебесной наводят на мысль выучить китайский язык.

Но на другой чаше весов всем известная сложность данного языка. Она, прежде всего, в иероглифике. Отличный уровень владения китайским языком подразумевает знание 3–4 тысячи иероглифов, минимум для рабочего составляет 2 тысячи. Чтобы читать специализированную литературу – уже 5–6 тысяч.